

11 - Things That Change

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] MIZUHO

My words didn't reach her.

[00:19] (Flashback) KIZUKI

Don't worry. Mi-chan is a genius, after all.

[00:28] MIZUHO

Come and wipe my tears away, Kizuki...

[00:44] SIGN

Unknown Caller

[01:03] AIRU

Heya, Mizuho!

[01:05] AIRU

Are you working right now?

[01:07] MIZUHO

Oh. It's just you, Airu.

[01:09] AIRU

What do you mean "just me?"

[01:11] AIRU

Who did you think I was?

[01:13] AIRU

Hey, so I'm in Hong Kong now.

[01:14] MIZUHO

Eh?

[01:16] AIRU

I'll arrive in Japan tonight.

Can you pick me up at the airport?

[01:20] MIZUHO

Huh?!

[01:27] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[01:27] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[03:35] SHIN

September 26th. 10:53 PM.

[03:40] SHIN

You and I were together. Don't forget it.

[03:48] MIZUHO

Wh-Wh-What?!

[03:53] MIZUHO

What are you doing?!

[03:54] SHIN

Nothing. Same as you.

[03:58] SHIN

Just trying to make some memories this year.

[04:00] MIZUHO

Eh?!

[04:03] SHIN

I'm not going to apologize.

[04:20] MIZUHO

I'm going to bed!

[05:03] KIZUKI

Shin...

[05:05] SHIN

I...

[05:07] SHIN

won't lose to you.

[05:10] SHIN

I'm not going to tell you
to "do your best" anymore.

[05:28] SIGN

11 Things That Change

[05:40] SIGN

Nishino

[05:46] AIRU

What?

[05:47] AIRU

Mizuho already left for school?

[05:50] TSUYOSHI

Sheef whell om err whay.

[05:52] AIRU

Yeah, I got none of that, old man.

[05:54] SYUGO

He said, "She's well on her way."

[05:58] AIRU

Huh... Is that so.

[06:01] AIRU

She's been acting funny since the camping trip.

[06:05] AIRU

I wonder if something happened.

[06:09] TSUYOSHI

Oh, that reminds me.

[06:11] TSUYOSHI

We wanted to give Togo-kun

a parting gift in a couple days.

[06:14] TSUYOSHI

Can someone pick something out with Mizuho?

[06:17] SIGN

From: The Koigahama Highland Parents
Present Funds

[06:27] MIZUHO

*Thanks to Shin, I haven't been able
to sleep since the camping trip.*

[06:37] SHIN

Just trying to make some memories this year.

[06:44] MIZUHO

I don't understand what goes on
inside a smart guy's head!

[06:54] MIZUHO

I don't want to see either of their faces right now.

[07:20] GIRL1

Thank you for being our TA, Hoshikawa-sensei!

[07:25] GIRL1

We're going to be so sad...

[07:27] GIRL1

We wish you the best!

[07:29] GIRL1

I'm so sad!

[07:31] GIRL1

Promise you'll become a
teacher and come back!

[07:33] TOGO

I won't forget you all. Thank you!

[07:36] GIRL1

Let's take a photo together, Sensei.

[07:38] GIRL2

No fair! Me, too!

[07:40] TOGO

Of course.

[07:43] SYUGO

Hey. Does a guy like that really need presents?

[07:49] AIRU

Maybe neckties like these will be good?

[07:52] SHIN

From that store in Minami Station?

[07:54] SYUGO

Nah. Just get him 20 green bell peppers.

[07:57] AIRU

That's so random, Syugo!

[08:00] KIZUKI

I know!

[08:01] KIZUKI

I'll go with Mizuho tomorrow!

[08:03] SHIN

No, I'll go.

[08:05] SHIN

Mizuho and I can go after school tomorrow.

[08:09] SHIN

You've got Swim Club tomorrow, right?

[08:12] SHIN

Airu's got his magazine photoshoot
and Syugo has zero interest in helping.

[08:16] KIZUKI

B-But...

[08:18] KIZUKI

You said that you have to review the Ao High
Festival with the student council, Shin!

[08:21] SIGN

Student Council 2020
Ao High
Festival Review

[08:22] SHIN

We took care of that during our lunch break.

[08:30] SHIN

Then, it's settled.

[08:34] SHIN

Tomorrow, Mizuho and I will go together.

[08:44] AIRU

Dang! Shin-chan's really serious!

[08:48] SYUGO

Hey, you good?

[08:51] KIZUKI

I feel like I can't win against Shin
in anything, except swimming.

[09:27] SIGN

Shin

[09:27] SIGN

Stop avoiding me first
thing in the morning.

[09:29] TOGO

What's up? You look like a dead fish.

[09:36] TOGO

Don't high school girls normally go on
fun hangouts with their friends after school?

[09:50] MIZUHO

Don't TAs normally visit and greet
the other teachers after school?

[09:58] TOGO

Well, let's just say I'm
"finishing up my last swim."

[10:02] MIZUHO

Hmm...

[10:10] TOGO

Mizuho.

[10:11] TOGO

If you're free, come with me for a bit.

[10:21] SEINA

Thank you for waiting.

[10:23] SEINA

Here's your iced coffee and grapefruit juice.

[10:26] SEINA

Enjoy.

[10:28] TOGO

Thanks, Seina.

[10:30] SEINA

Don't give me that.

[10:32] SEINA

I didn't hear about you
becoming a teacher's assistant.

[10:35] SEINA

Why didn't you tell me that
you're back at your family's place?

[10:38] SEINA

Haruto's been complaining about
not being able to contact you, Togo.

[10:44] TOGO

I'll reach out some time.

[10:45] SEINA

Uh-huh.

[10:46] SEINA

We'll be waiting even when
we're old and wrinkly.

[10:49] TOGO

Man, no one trusts me.

[10:52] TOGO

Oh. This is a childhood friend of mine.

[10:55] SEINA

Is that so? Be sure to come again.

[11:02] MIZUHO

She has such a lovely smile.

[11:07] TOGO

Oh, so close.

[11:14] SIGN

Shin

[11:15] SIGN

Stop avoiding me first
thing in the morning.

[11:15] SIGN

Where are you?

[11:16] SIGN

Where are you?

[11:16] SIGN

Open your schedule after
school tomorrow.

[11:21] TOGO

"I don't know what being in love or
romance is like. I'd rather be friends.

[11:25] TOGO

There's no way I can be in love."

[11:29] SIGN

Am I right?

[11:31] MIZUHO

Huh? Huh?!

[11:34] TOGO

It's written on your face.

[11:36] TOGO

You're *so* easy to read.

[11:40] TOGO

"Just stay as friends," huh...

[11:43] TOGO

I was like you once.

[11:45] MIZUHO

Huh?

[11:46] TOGO

Back in high school.

[11:48] TOGO

I had a crush on a girl
that my friend also liked.

[11:52] TOGO

I kept telling my heart a bunch of excuses

[11:55] TOGO

and ended up graduating without
even confessing my feelings.

[11:59] TOGO

I tried to forget about her
and dated other girls.

[12:03] TOGO

But it was no use.

[12:06] TOGO

Not being able to tell
my feelings to the girl I liked

[12:10] TOGO

haunts me to this day.

[12:18] KID

Sorry!

[12:25] TOGO

Mizuho.

[12:27] TOGO

Listen to your heart carefully.

[12:30] TOGO

That's how you should move forward.

[12:42] TOGO

All right, here I come!

[13:00] TOGO

But if that's too much for you...

[13:02] TOGO

You can come back to your first crush.

[13:12] MIZUHO

That's never going to happen!

[13:15] TOGO

That's when you're honest?

[13:25] (Flashback) SEINA

Togo!

[13:26] (Flashback) SEINA

Did you see that?

My shot just now was *epic*!

[13:29] (Flashback) TOGO

It's not that you were good.

[13:30] (Flashback) TOGO

It was my well executed pass.

[13:32] (Flashback) SEINA

What's that supposed to mean?

[13:38] MIZUHO

Togo.

[13:40] MIZUHO

Thank you.

[13:42] MIZUHO

To be honest, it's scary.

[13:45] MIZUHO

But I'll try.

[13:47] MIZUHO

I want to face my feelings.

[13:56] MIZUHO

Yeah.

[14:00] MIZUHO

I'm going to keep moving forward...

[14:23] SYUGO

Oh. It's Mizuho and Shin.

[14:25] KIZUKI

Eh?!

[14:28] SYUGO

Just kidding.

[14:31] SYUGO

You couldn't even focus during your club.

[14:33] SYUGO

What are you, a lost puppy?

[14:37] KIZUKI

But...

[14:38] SYUGO

You probably didn't notice it, Kizuki.

[14:42] SYUGO

But Shin's been the most popular
out of all of us since we were kids.

[14:47] SYUGO

Even though he's so cold towards girls,

[14:49] SYUGO

he's rather skilled with how to handle romance.

[14:53] SYUGO

Who knows what that
super serious school prodigy

[14:55] SYUGO

could be capable of if he
took romance seriously...

[14:58] SYUGO

He could be putting aside Togo's present
and making moves on Mizuho instead!

[15:05] SYUGO

You gonna cry?!

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP LEFT

Kizuki

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:05] SIGN TOP RIGHT

Syugo

[15:07] SYUGO

Because Mi-chan's getting snatched away?!

[15:09] KIZUKI

I-I'm not gonna cry!

[15:11] SYUGO

Kizuki, KO!

[15:35] SHIN

Come over here, Mizuho.

[15:57] MIZUHO

It's more impossible to not remember that!*

[16:01] MIZUHO

Calm down.

[16:02] MIZUHO

We're here to buy Togo's present today.

[16:06] MIZUHO

Togo's present—

[16:09] SHIN

Excuse me, we're getting off here.

[16:24] (Flashback) TOGO

Listen to your heart carefully.

[16:35] SHIN

*I think the store Airu mentioned
is on this floor.*

[16:38] MIZUHO

I know... But I...

[16:42] SHIN

It's this way!

[16:51] STAFF

Our navy ties are over here.

[16:54] SHIN

Thank you.

I think a necktie is a good choice.

[17:01] MIZUHO

Yeah. Shin's always been calm.

[17:08] (Flashback) GIRL1

Kashiwagi-kun's so cool!

[17:12] (Flashback) GIRL2

Do you have a girlfriend?

Come and play with us sometime!

[17:16] (Flashback) SHIN

Sorry. I'd like to focus on my studies for now.

[17:19] (Flashback) SHIN

*Senpai, if I ever need help
with my studies, can I contact you?*

[17:24] (Flashback) GIRL2

Of course you can!

[17:26] (Flashback) GIRL2

I'll be waiting.

[17:30] (Flashback) SYUGO

He's never going to contact her.

[17:34] (Flashback) GIRL3

Kashiwagi-senpai!

Please accept my Valentine chocolate!

[17:38] (Flashback) GIRL4

Mine, too!

[17:39] (Flashback) SHIN

I don't need it.

[17:40] (Flashback) GIRL 3 and 4

Huh?

[17:46] (Flashback) SYUGO

There, there.

[17:47] (Flashback) SYUGO

*You should forget about him
and choose me instead.*

[17:55] MIZUHO

He used to be so indifferent about romance.

[17:58] MIZUHO

But now...

[18:00] SHIN

Is that the necktie you chose, Mizuho?

[18:06] SHIN

Yeah. This is actually good.

[18:11] SHIN

We'll take this one.

[18:13] STAFF

Understood!

[18:15] MIZUHO

Hey!

[18:16] MIZUHO

You did that on purpose!

[18:18] MIZUHO

*Are you making fun of me
and having the time of your life?*

[18:21] STAFF

I'm sure they'll love it.

[18:23] SHIN

Thank you very much.

[18:24] MIZUHO

This is so frustrating!

[19:07] MIZUHO

So good...

[19:20] MIZUHO

Thanks for getting in line with me.

[19:36] SHIN

This one's good, too.

[19:40] GIRL1

Did you see that?

[19:41] GIRL2

I'm so jealous of the girlfriend!

[19:44] MIZUHO

This guy...

[19:48] SYUGO

About Shin...

[19:50] SYUGO

*There's still some things
you don't know about him, Kizuki.*

[19:53] KIZUKI

What? There's more?!

[19:57] SYUGO

That guy's actually amazing...

[20:03] SYUGO

His marriage aspirations, that is.

[20:08] SYUGO

*He's the type to skip past "girlfriend and
boyfriend" and go straight to tying the knot.*

[20:12] SYUGO

So be warned!

[20:13] SYUGO

*Before she even realizes it, the girl
could be signing a marriage certificate.*

[20:16] KIZUKI

What should I do, Syugo?!

[20:23] CAMERAMAN

Eyes this way.

[20:26] CAMERAMAN

Looking good!

[20:28] MIZUHO

It's so pretty.

[20:30] MIZUHO

So people have photoshoots out here.

[20:32] STAFF

Sorry for blocking your path.

Thank you for your understanding.

[20:47] MIZUHO

Shin!

[20:58] STAFF

Thank you for your understanding.

[21:01] MIZUHO

Let's go, Shin.

[21:02] MIZUHO

We'll miss the express train.

[21:05] SHIN

Wait!

[21:12] SHIN

There's somewhere I still want to go.

[21:29] MIZUHO

I saw on the online news that they built
a gondola at Minato Minamimachi.

[21:33] MIZUHO

It's so high up.

[21:36] MIZUHO

Have you been meaning to ride this for a while?

[21:46] MIZUHO

This is nice from time to time.

It's relaxing.

[21:51] MIZUHO

And y'know how you were so busy
with the Ao High Festival, Shin!

[21:59] MIZUHO

He's been quiet this whole time...

[22:02] SHIN

I don't want to go home.

[22:09] SHIN

I don't care whether we went
on the gondola or not.

[22:15] SHIN

As long as I could be with you.

[22:21] SHIN

I'm not making fun of you.

[22:24] SHIN

*I was getting carried away because
I got to have you all to myself.*

[22:32] MIZUHO

Shin's face...
I've never seen it like this...*

[22:39] MIZUHO

Oh! L-Look!

[22:43] MIZUHO

The sunset there looks amazing!

[22:54] SHIN

Be careful.

[22:58] MIZUHO

Uh-huh. Sorry.

[23:08] SHIN

I wish today would never end.

[23:20] ANNOUNCEMENT

We'll be arriving at the final stop shortly.

[23:37] SHIN

I've already set my heart on being with you.

[23:45] SHIN

So when you're ready too, tell me.

[23:55] MIZUHO

Shin's not calm at all.

[24:00] MIZUHO

I just...

[24:03] MIZUHO

Didn't know anything about him.

[24:10] SIGN

12 Neverending Dream

Revision #1

Created 2025-12-15 08:07:35 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:07:35 UTC by whimsee